

Porównanie tłumaczeń II Kronik 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Drażki te były tak długie, że końce drążków (wychodzące) ze skrzyni widać było sprzed części wewnętrznej, choć nie były one widoczne z zewnątrz – i są tam do dnia dzisiejszego.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Drażki te były tak długie, że ich końce widać było sprzed części wewnętrznej, choć nie były one widoczne z zewnątrz — i są tam do dnia dzisiejszego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powyciągali drażki, tak że ich końce było widać z arki przed Miejsmem Najświętszym, ale nie były widoczne na zewnątrz. I są tam aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I powyciągali one drażki, tak że końce ich było widać z skrzyni na przodku świątnicy; ale ich nie widać było zewnątrz, i tamże zostały aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A drażków, na których noszono skrzynię, iż przydłuższym były końce, widać było przed wyrocznicą, a jeśli kto maluczko był zewnątrz, widzieć ich nie mógł. Była tedy tam skrzynia aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Drażki te były tak długie, że ich końce były widoczne przed sanktuarium spoza arki, z zewnątrz jednak nie były widoczne. Pozostają one tam aż do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A drażki te były tak długie, że końce drążków było widać sprzed tylnej komnaty, z zewnątrz jednak były niewidoczne. Są tam do dziś dnia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A drażki te były tak długie, że ich końce były widoczne z Miejsca Świętego przed Miejsmem Najświętszym, ale nie były widoczne z zewnątrz. I pozostają tam aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Same drażki były tak długie, że można było zobaczyć ich końce z miejsca świętego tuż przed miejscem najświętszym, ale z zewnątrz nie były widoczne. Są one tam do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Owe drażki były tak długie, że końce ich widać było z miejsca Świętego przed miejscem Najświętszym, ale z zewnątrz nie były widoczne. Pozostają tam aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І носила виходили поза, і видно було головки носил з святого перед лицем давіра, надвір не було видно. І були там аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyciągnęli te drażki tak, że same końce, bardziej niż Skrzynia, były widoczne na powierzchni Najświętszego miejsca; ale nie było ich widać z zewnątrz. I tam zostały aż do tego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale drażki te były długie, toteż końce drążków było widać w Miejscu Świętym przed najskrytszym pomieszczeniem, lecz nie było ich widać na zewnątrz; i pozostają tam po dziś

¹⁾ do dnia dzisiejszego, הָיָה הַיּוֹם עַד, nota red. l. idiom: (1) od tamtego czasu; (2) na zawsze, <x>140 2:10</x>L.

			dzień.
--	--	--	--------